

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО РГГУ)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКОФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований

**Практикум по переводу основного иностранного языка**

Рабочая программа дисциплины

**Зарубежная филология (славистика): языки, литература, культура Чехии и Австрии**

Академический бакалавриат

Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2018

## ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины:

Составитель:

канд. фил. наук, доц. С. С. Скорвид

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СиЦЕИ

№ 1 от 31.08.2018 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

- 1. Пояснительная записка**
  - 1.1. Цель и задачи дисциплины
  - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
  - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2. Структура дисциплины**
- 3. Содержание дисциплины**
- 4. Образовательные технологии**
- 5. Оценка планируемых результатов обучения**
  - 5.1. Система оценивания
  - 5.2. Критерии выставления оценок
  - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
  - 6.1. Список источников и литературы
  - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**
- 9. Методические материалы**
  - 9.1. Планы практических занятий

### **ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

1. Аннотация дисциплины

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

**Задачи** дисциплины:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с чешского языка на русский и с русского на чешский.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и чешском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<b>Владеть:</b> способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных тру-	<b>Знать:</b> систему лингвистических сведений, обеспечивающих адаптацию переведенного научного или публицистического текста для аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на русском и иностранном языках <b>Уметь:</b> работать с переведенной информацией, выделять существенное в отборе и

	дов и художественных произведений на иностранных языках	структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования; производить и обрабатывать запись аннотированного текста; сопоставлять информативность исходного текста и текста перевода для разработки аннотированных или реферируемых документов <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, необходимых на следующих фазах: ориентировочной (выбор плана действия), операционной (осуществление переводческого и реферативного действия) и контролирующей (сопоставления оценки переводчиком правильности выполнения перевода и контроль реакции адресата перевода)
--	---	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу (основной иностранный язык – чешский)» является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс основного иностранного языка (чешский язык)», «Введение в теорию коммуникации», «Основы межкультурной коммуникации», «Теория перевода», Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая).

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Менеджмент культурных проектов», Преддипломная практика.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, самостоятельная работа обучающихся 24 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего кон- троля успеваемости, форма промежуточ- ной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоя- тельная работа	
			Лекции	Семинар	Практиче- ские занятия	Лаборатор- ные занятия	Промежу- точная аттеста- ция		
1	Теоретические про- блемы транслатологии в переводческой прак- тике. Виды перевода и их специфика	8			6			2	собеседование в ре- жиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
2	Методика письменного перевода текстов офи- циального, делового стилей и технического перевода	8			8			4	собеседование в ре- жиме «вопрос – ответ – дискуссия» тест № 1
3	Письменный перевод научных и научно- популярных текстов	8			8			2	собеседование в ре- жиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
4	Особенности письмен- ного перевода публи- цистики	8			8			4	собеседование в ре- жиме «вопрос – ответ – дискуссия» тест № 2
5	Письменный перевод художественной прозы и поэзии	8			8			4	собеседование в ре- жиме «вопрос – ответ – дискуссия» доклад / сообщение / презентация упражнения
6	Техника устного пере- вода (последователь- ного и синхронного)	8			8			4	собеседование в ре- жиме «вопрос – ответ – дискуссия» упражнения
	Промежуточная аттестация	8			2			4	контрольная работа зачет с оценкой
	ВСЕГО				48			24	

### **3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.**

Важнейшие понятия теории перевода и их практическая значимость. Проблема переводимости/непереводимости, ее решения в переводоведении и на практике. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Пространственно-временные характеристики устных и письменных видов перевода.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских и наоборот. «Ложные друзья» переводчика, межъязыковые омонимы и паронимы.

#### **2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода**

Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения в сложных случаях (несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.). Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.

Работа переводчика таких текстов со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета. Оценка их надежности.

#### **3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов**

Сходство перевода текстов научного стиля из области естественных и точных наук с техническим, а из ряда областей гуманитарного знания (юриспруденция, политология) – с официально-деловым. Близость научно-популярных текстов к публицистическому стилю, дающая переводчику большую свободу в выборе средств достижения прагматической адекватности перевода.

Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.

#### **4. Особенности письменного перевода публицистики**

Жанрово-стилевое своеобразие текстов публицистического стиля и специфические проблемы их перевода. Предварительный переводческий анализ таких текстов с точки зрения степени их «публицистичности» и выработка переводческой стратегии.

Передача непринужденно-разговорных и экспрессивных лексических и других языковых средств. Перевод устойчивых выражений и фразеологических единиц. Проблема передачи реалий.

Необходимость использования при переводе публицистики словарей неологизмов, словарей языка СМИ и других источников актуальной лексики как для языка оригинала, так и для языка перевода, включая ресурсы Интернета.

## **5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии**

Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение максимальной адекватности.

Применение разных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация и др. Описательный перевод, прием компенсации. Передача имен собственных, реалий, перевод безэквивалентной лексики. Передача социально и локально маркированных языковых средств (жаргонизмов, арготизмов, диалектизмов). Языковая игра в оригинале и в переводе.

Различные подходы к переводу поэтических текстов, от пересказа прозой до установки на эквивалентность перевода оригиналу (а в случае рифмованного стиха – на соблюдение рифмы).

Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями, не только двуязычными, но также толковыми (обоих языков) и другими.

## **6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного**

Своеобразие переводческой ситуации при устном переводе, требующей максимальной концентрации внимания, умения членить переводимый поток речи на фразы и смысловые отрезки, выделять и запоминать главное в них для последующего или одновременного перевода, умения перестраивать фразу так, чтобы передать то, что быстрее забывается, и т. д. Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе. Использование записей в случае, если ситуация позволяет их вести.

Возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и компенсация ее отсутствия при синхронном (недопущение длинных пауз в случае отставания переводчика от говорящего).

Особый вид перевода со слуха – перевод кинофильмов, его специфика (необходимость совмещения звукового и зрительного ряда).

## **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультимедиа.

Аудиторные занятия проводятся с включением в них:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам дисциплины;
- участием в организации и проведении дискуссионного круглого стола;
- публичных дискуссий студентов по темам докладов и презентациям;
- анализа реальных проблемных ситуаций.

При реализации программы дисциплины используются: упражнения, групповые дискуссии по наиболее сложным вопросам.

Самостоятельная работа студентов организуется с использованием свободного доступа к интернет-ресурсам.





## 5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### 5.1. Система оценивания

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующем виде: подготовка к практическим занятиям по проходимым тематическим блокам, включая выполнение упражнений, подготовку к тестам, подготовку доклада, сообщения или презентации (максимально по 12 баллов за каждый блок, кроме первого), письменная контрольная работа по итогам семестра (максимально – 40 баллов).

Итоговая аттестация проводится в форме зачета с оценкой. Для получения зачета и удовлетворительной оценки необходимо набрать не менее 50 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы для обсуждения и опросов (ОК-5; ПК-10)

1. Какие теоретические проблемы перевода встают перед переводчиком-практиком?
2. Существует ли «непереводимое» при переводе?
3. Чем отличается адекватность и эквивалентность при переводе? Приведите примеры адекватного, но не эквивалентного перевода, и наоборот.
4. В чем заключаются особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии?
5. В каких случаях и как осуществляется предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода?
6. Каковы основные виды лексико-грамматических трансформаций при художественном переводе?
7. Как применяется прием компенсации при переводе?
8. Возможна ли адекватная передача так называемой безэквивалентной лексики?
9. К каким средствам прибегает переводчик для передачи социально и локально маркированных языковых фактов?
10. В чем специфика устного (последовательного, синхронного) перевода?
11. В чем специфика перевода на русский язык с других славянских? Приведите примеры чешско-русских и русско-чешских «ложных друзей переводчика».
12. Какие словари, справочники, интернет-ресурсы и другие источники информации можно использовать при чешско-русском или русско-чешском переводе?

#### Образцы упражнений и тестовых заданий (ОК-5; ПК-10)

1) Переведите на русский язык следующие образцы деловых текстов.

#### ROZHODČÍ NÁLEZ

č. ...

rozhodnutý JUDr. S. Svobodovou jako samorozhodcem v právní věci žalobce: **ABC, Praha 3** proti žalovanému: **DEF, Praha 9** o zaplacení 12.600,- Kč a nákladů řízení

#### t a k t o :

Žalovaný je povinen uhradit žalobci 12.600,- Kč s úrokem z prodlení ve výši 8,5 % z této částky ode dne 11.7.2001 do zaplacení.

Klient **ALFA, u.a.s.** podal ke Krajskému soudu v Hradci Králové v České republice žalobu o vymáhání skutečné hodnoty provedených víceprací ke Smlouvě ve výši 1.428.582 EUR proti Veřejné akciově společnosti **OMEGA** se sídlem v Pardubicích, Sukova třída čp. 1556, PSČ 532 33 a žádá posoudit možnost žalovat vydání bezdůvodného obohacení u tohoto soudu v rámci zahájeného soudního řízení.

**Předmět smlouvy.** Zhotovitel se zavazuje provést v níže uvedeném termínu, rozsahu a kvalitě a za sjednanou cenu, která odpovídá smlouvou stanovenému věcnému plnění, pro stavbu **XYZ MOSKVA** dílo v souladu s předanou a objednatel schválenou projektovou dokumentací. Cena díla provedeného v

rozsahu dle čl. 2 této smlouvy je sjednána v souladu s přísl. ust. zák. č. 526/1990 Sb. a dle ust. 546 odst. 1 obchodního zákoníku tvořena dohodou smluvních stran. Ceny neobsahují DPH, která bude účtována dle platných předpisů.

V případě uplatnění reklamace v rámci záruční lhůty je zhotovitel povinen nastoupit k odstranění vady nejpozději do 8 dnů od nahlášení a vadu odstranit ve lhůtě dohodnuté s objednatelem. Nenastoupí-li zhotovitel k odstranění vady, je objednatel oprávněn odstranit vady vlastními kapacitami, případně pověřit jiný subjekt. Náklady takto vzniklé budou zhotovitelem uhrazeny na základě objednatelem vystavené faktury.

Při plnění této smlouvy se budou smluvní strany držet především ustanovení této smlouvy. Vzájemný vztah mezi smluvními stranami, který není touto smlouvou ošetřen, se řídí ustanoveními Obchodního zákoníku v součinnosti s občanským právem. Jakékoli případné spory mezi smluvními stranami budou v první řadě řešeny formou dohody. Změny a dodatky k této smlouvě lze provádět pouze formou písemné dohody obou smluvních stran.

Ruská maloobchodní síť se snaží v podmínkách drsné konkurence na spotřebním trhu přiblížit úroveň obsluhy západoevropským normám, rozšiřuje obchodní nabídku, vytváří maximálně možné pohodlí pro kupující, který může všechno potřebné nakoupit pod jednou střechou. Tendence růstu řetězcového obchodu přináší značný pozitivní dopad. Zvyšuje se průhlednost obchodních operací a přechod pohybu zboží ze stínového postavení přispívá k nárůstu daňových příjmů státu.

Ruská federace je pro české exportéry služeb perspektivním partnerem pro budoucí spolupráci. Čeští podnikatelé zde mají již řadu obchodních zkušeností i kontaktů z dřívějších let, znají místní podmínky a na tyto zkušenosti je možné navázat. Výhodou je i příbuzný jazyk a podobná kultura. Z důvodu rostoucích aktivit českých firem v RF lze očekávat zejména nárůst exportu služeb obchodní povahy. Mezi perspektivní oblasti patří v souvislosti se stavebním boomem v Moskvě a jejím okolí i stavebnictví, dále cestovní ruch a podnikatelské služby, jako např. právní služby, poradenství v oblasti IT, dodávky softwaru, zpracování dat, reklamní činnost, účetnictví a audit.

Již po desáté vyhláší sdružení CZECH TOP 100 žebříček 100 obdivovaných firem České republiky. Z výběru význačných firem se na základě přesně definovaných kritérií tyto společnosti vyhodnocují a zařídí do jednotlivých sektorů. V oblasti textilního, oděvního a kožedělného průmyslu byla naše firma, Vigona, a.s. pro loňský rok hodnocena na krásném čtvrtém místě. Toto umístění nás těší o to více, že kromě kritérií o samotné firmě se zde např. hodnotily kvalita managementu a pracovní podmínky, odpovědnost k životnímu prostředí, otevřenost a komunikativnost firmy apod., které pokládáme za základní kameny rozvoje moderní firmy.

2) Переведите статью из Интернета о запуске первого искусственного спутника Земли. Выявите в ней элементы публицистического, научно-популярного и технического текста и постарайтесь по-разному отразить их в своем переводе.

### **Sputnik 1 byl první umělou družicí Země. Přesně před 60 lety se dostal na orbitu**

*Před 60 lety dostalo lidstvo na oběžnou dráhu Země první umělou družici*

*Sputnik 1 byl maximálně zjednodušen, aby ho Sověti mohli vypustit dříve než Američané svoji družici*

*Sputnik 1 provedl 1440 obletů Země, pak shořel v atmosféře*

Ve středu 4. října 2017 slavíme **60. výročí vypuštění první umělé družice Země – Sputniku 1**. Ten na oběžnou dráhu vyslal tehdejší Sovětský svaz. Hlavním cílem mise bylo zjistit, zda je let vesmírem vůbec možný.

## Hlavně být první

Sputnik 1 byl vypuštěn z kosmodromu Bajkonur na území Kazachstánu spravovaném Sovětským svazem. Na oběžnou dráhu raketu dostala upravená mezikontinentální balistická raketa R-7, která byla původně vyvíjena pro vojenské účely.

Před startem samotného Sputniku proběhlo několik testů samotných raket. Dost z nich bylo neúspěšných. Také to vedlo k postupné redukci původního záměru vyslat na oběžnou dráhu rovnou pořádnou výzkumnou družici s řadou přístrojů a hmotností převyšující jednu tunu.

Sověti však za každou cenu chtěli předstihnout Američany, a proto se uchýlili k nouzovému řešení. Vypustili ten nejjednodušší možný typ družice – **Sputnik 1 měl v sobě jen baterii, ventilátor a vysílačku.**

Sputnik 1 měl kulový tvar o průměru 58 cm, ze kterého trčela čtveřice antén. Jednalo se o dva dipólové páry s délkou 2,3 a 2,9 m. Koule byla vyrobena z hliníku, přičemž se jednalo o dvoustěnnou konstrukci, která měla zajistit lepší teplotní odolnost. Vnitřní obal měl tloušťku 2 mm, vnější dokonce jen 1 mm. Na materiálu se šetřilo z důvodu hmotnosti, ale také proto, že nebyla vyžadována nějaká vyšší mechanická odolnost. Počítalo se s tím, že po skončení mise Sputnik shoří v atmosféře.

Celek vážil 83,6 kg, přičemž nejvíce hmotnosti i prostoru zabrala stříbrozinkový akumulátor s hmotností 51 kg. Ten byl dimenzován tak, aby vydržel napájet vysílací modul minimálně 14 dní. Nakonec to vydržel 22 dní.

## Signály z vesmíru

Družice byla pochopitelně hermeticky uzavřena a dovnitř byl napuštěn dusík o tlaku 1,3 atmosféry. Pro udržení optimální vnitřní teploty byl uvnitř ventilátor, který na hřející vysílače a baterii pouštěl dle potřeby dusík z chladné části družice. Stačilo to, žádné přídavné topení nebo chlazení nebylo potřeba.

Dále byl uvnitř tedy vysílač, konkrétně dvojice vysílačů o výkonu 1 W. Na frekvencích 20,005 a 40,002 MHz vysílaly krátké pulsy, které bylo možné **poměrně snadno zachytit pozemními stanicemi**. To byl ostatně účel. Rusové cíleně vydali dokonce návody pro radioamatéry, jak signály zachytit. Pochopitelně počítali s tím, že si přijímače připraví i Američané. Všichni pak mohli poslouchat rychlé pípání Sputniku ve svých vysílačkách – první signál z vesmíru.

Na Zemi bylo možné signál zachytit postupně s tím, jak Sputnik obíhal kolem Země od západu na východ. Příležitost se naskytla každou hodinu a půl, protože **jen 96 minut Sputniku trval jeden oblet naší planety**. Pohyboval se ve výšce 215 až 939 km a putoval rychlostí 7,8 km/s.

Zajímavé je, že Sputnik měl reflexní povrch, od kterého se občas silně odrážely sluneční paprsky. V určitých dnech ho tak bylo možné ze Země vidět pouhým okem.

Více na: <https://vtm.zive.cz/clanky/sputnik-1-byl-prvni-umelou-druzici-zeme-presne-pred-60-lety-se-dostal-na-orbit/sc-870-a-189821/default.aspx>

3) Проанализируйте три варианта перевода на русский язык начала научно-популярной брошюры о так наз. «глобальном потеплении». Один из них был сделан с помощью Google Ttranslator, второй – чешским переводчиком в Праге, третий – русским переводчиком в Москве. Определите, какой из этих трех этих переводов машинный, установите авторство оставшихся двух и объясните, какие особенности перевода привели вас к таким выводам.

Чешский текст:

### Vymezení problému

O životním prostředí sice hovořím a píšu dlouhodobě a opakovaně, ale poněkud nesoustavně. Už delší dobu proto zamýšlím předložit veřejnosti své komplexnější stanovisko k dnešní, tolik zjištěné a tak neférově a neracionálně vedené debatě o životním prostředí a zejména o tzv. globálním oteplování, protože se znepokojením sleduji, že se toto téma stále více a více stává zásadním ideovým a politickým střetem naší současnosti, byť – a to chci více než zdůraznit – nepochybně tématem zástupným.

## Русские версии:

Определение вопроса	Определение проблемы	К постановке вопроса
Про окружающую среду, правда, говорю и пишу давно, но несколько не системно. Поэтому все чаще задумываюсь о том, чтобы предъявить обществу свою более комплексную позицию относительно сегодняшней, столь возбужденной и настолько некорректно и нерационально проводимой дискуссии об окружающей среде, и прежде всего о так называемом глобальном потеплении, так как беспокоенно наблюдаю за тем, что данная тема больше и больше становится принципиальным идейным и политическим столкновением нашей современности, хотя – и это я хочу подчеркнуть – несомненно эта тема вторична.	Хотя я говорю и пишу об окружающей среде длинным и неоднократным образом, но скорее неконституционным. Поэтому я долгое время хочу представить общественности более полное представление о сегодняшних, столь надуманных и столь несправедливых и рациональных дискуссиях по окружающей среде и, в частности, о глобальном потеплении, потому что я с беспокойством наблюдаю, что эта тема все больше становится фундаментальным идеологическим и политическим прорывом нашего настоящего, – и я хочу подчеркнуть его больше всего на свете – несомненно, тема замены.	По вопросам окружающей среды я выступаю и пишу уже довольно долго и часто, однако несколько бессистемно. Поэтому я давно намеревался вынести на суд общественности свои собранные воедино мысли, касающиеся нынешней весьма острой и при этом столь непорочно и неразумно ведущейся полемики по поводу окружающей среды и особенно так называемого глобального потепления, ибо я с тревогой замечая, что эта тема чем дальше, тем больше превращается в главную площадку идейных и политических столкновений современности, хотя – и это я подчеркиваю особо, – она несомненно лишь подменяет собой другую.

4) Проанализируйте нижеследующий отрывок перевода с чешского языка и определите, к какому стилю (деловому, публицистическому, художественному) и к какому времени относится оригинал:

Оборот был изрядный, а прибыль – ничтожная, хотя и внушающая надежды. Однако пайщики питали слишком большие надежды и забывали считать. [...] при первом же подведении баланса они начали понимать, что это – всего лишь временное вложение денег и обеспечение их вкладов. Владелец пекарни крепко держал их за горло. Рабочие же, среди которых были и пайщики, требовали приличной зарплаты и доли в прибыли. Возник конфликт, и рабочие стали грозить забастовкой. Кроме того, те пекари, которые дольше противились предписанию о понижении цен и которые за это время получили неплохую выручку, внезапно снизили цены, но при этом на несколько дней резко улучшили качество товара, проводя продуманную и коварную рекламную кампанию.

5) Сравните и оцените с точки зрения передачи реалий, устойчивых выражений и особенностей авторского стиля параллельные фрагменты двух русских переводов рассказа Б. Грабала *Automat Svět*: «Забегаловка под названием „Мир“» (2000) и «Кафе „Мир“» (2010).

Чешский оригинал	Перевод 2000 г.	Перевод 2010 г.
„A když vzhledla k mladšímu esenbákovi, ustrnula: „To jste chytil špatně kontrafales?“ Esenbák vytáhnul kapesní zrcátko, a když si prohlídnul modřinu pod okem, řekl: „Vzala mě kopytem.“ Staršina dodal. „Co jsem říkal? Nepouštěj se do hovoru s vožralou svatbou. A slovo dalo slovo a náš mladej si vylicitoval od ženicha pěkně monokl.“ „Ale předvedl jsem ho! A zamyky zamyky,“ ukázal esenbák a zase si prstem ohmatával obočí“.	«Потом она взглянула на младшего милиционера и удивилась: «Вы что, с фонарем встретились?» Милиционер вынул карманное зеркальце, посмотрел на синяк под глазом и сказал: «Корова лягнула». Старшина добавил: «А что я тебе говорил? Не связывайся с пьяной свадьбой. Разговорчики, разговорчики, и в результате наш молодой друг заработал фонарь от жениха». «Ничего, зато я его забрал, посидит ночку, отдохнет», – ответил молодой, ощупывая бровь».	«Тут она взглянула на младшего опера и опешила: – В вас что, крученный шар угодил? Опер извлек из кармана зеркальце, рассмотрел как следует синяк вокруг глаза и сказал: – Да уж, точно киём схлопотал... Старшина добавил: – А я что говорил? Не вступай в беседы с подгулявшей свадьбой! А так слово за слово – и жених нарисовал ему красивый монокль. – Зато я его доставил в отделение. И щелк-щелк! – показал опер и стал снова ощупывать бровь».



Найдите в Интернете короткометражный фильм В. Хитиловой 1965 года по этому рассказу, чтобы представить себе, где происходит действие, попробуйте перевести, как если бы вы озвучивали фильм по-русски, обмен репликами в сцене, соответствующей этому месту в рассказе (она длится с 14:30 до 14:50 мин.), и предложите свой вариант перевода названия рассказа с учетом того, что *Svět* в оригинале – это в действительности фамилия первого владельца дома, в котором находилось описанное Грабалом заведение общественного питания.

6) Сравните перевод первой строфы стихотворения Яна Скацела (1922–1989) «Песня о ближней вине» (*Píseň o nejbližší víně*), в которой используется образ убитой птицы, на русский и английский языки:

Je studánka a plná krve a každý z ní už jednou pil a někdo zabil <u>moudivláčka</u> a kdosi strašně ublížil...	Источник есть который крови полон оттуда каждый в этой жизни пил кто походя убил в лесу <u>синицу</u> кто перед ближним смертно согрешил...	There is a wellspring with blood brimming and each has drunk from it before and someone killed a <u>pendulinus</u> and someone did great harm therefore...
---	--	---

Оцените оба перевода с точки зрения эквивалентности и адекватности при передаче названия птицы, о которой в чешской, русской и английской «Википедии» говорится следующее:

Moudivláček lužní (*Remiz pendulinus*) je malý zpěvný pták z čeledi moudivláčkovitých.

Обыкновенный ремез (лат. *Remiz pendulinus*) – певчая птица семейства Ремезы.

The Eurasian penduline tit or European penduline tit (*Remiz pendulinus*) is a passerine bird of the genus Remiz.

Почему в русском переводе не могло быть сохранено научное название птицы? К какой трансформации прибегает переводчик?

## Образец контрольной работы

Переведите текст с чешского языка на русский, обращая внимание на основные релевантные для перевода моменты. Дайте обоснование принятых в процессе перевода нетривиальных переводческих решений.

### TOM13

Jsou tři hodiny ráno, středa a za čtyři hodinky vstávám do práce. Trochu mi začínají pálit oči, ale to mě vůbec neva. Sedím před monitorem, na kterém mi naskakují další a další řádky. Lidé mi píšou a píšou a já jsem ve svém živlu. Buším do klávesnice už šest hodin, bez večere, bez jednoho napití. Jsem v tranzu a nevnímám vůbec nic jiného. Jen můj kámoš, a hlavně kočky. Před měsícem jsem se poprvé nalogoval, abych se trochu dostal z toho svého prázdného bytu.

Rozved jsem se, a i když to nebyl rozchod v italském stylu, ubíjela mě ta domácí samota. Občas jsem chodil s kámošem pařit, někdy i sportovat, ale když mi řekli vo chatu, chtěl jsem si to taky zkusit. Prostě se na pár minut přihlásit do systému a poklábosit. Nic víc a nic míň. Teď v tom ale lítám! Neudělám nic, jen sedím každej den před monitorem a plkám a plkám. Někdy i s deseti lidma najednou!

Jestli taky chatuješ, tak mě chápeš, ale když s chatem nemáš žádnou zkušenost, rád ti to přiblížím.

CHAT, čtyři písmena a přitom tak vzrušující virtuální svět! Všechno je tady povolený, můžeš bejt kdokoliv, prostě žádný vomezení! Nikdo tě nekontroluje co děláš, jestli máš dodělanou školu nebo jsi právě vyšel z lochu, prostě jsi tady v tom nádherným svobodným světě, kterej nikde jinde neexistuje. Jednou se tady zaregistruješ, vytvoříš svůj nick a naloguješ. Nick je tvý nový jméno, tvoje nová identita. Pak nepotřebuješ žádněj alkohol, ani trávu, abys byl ve svém vysněným světě. Prostě si ho sám vytvoříš! Máš svůj nověj život a můžeš ho mít, jak dlouho chceš. A když tě bude prudit, založíš si nověj a jedeš dál. Přesně jako v počítačový hře! GAME OVER. Klikneš na NEW GAME a jedeš znova!

A stejně jako gambleři, existujou CHATLERI, a já jsem jeden z nich! Jmenuju se Tomáš Dlouhý, ale nikdo mi už víc jak rok neřekne jinak než TOM13. To je můj nick a můžeš ho vidět skoro po celej den na chatu. Spím tak čtyři hodiny denně a zatím to jde, ale na jak dlouho?

Když usnu po třetí hodině ráno, zdá se mi zase vo chatu a vo novejch a novejch kámoších a kámoškách. Ráno, ještě než jdu do práce, se musím nalogovat, abych viděl, kdo je online. Přijdu do kanclu, jsem totiž úředník, kterej se našťestí nesetkává s lidma, ale dělá jen a jen na kompu. Votevřu si teda v kanclu další vokno a dostanu se do toho mýho nejlepšího světa. Když přijdu z voběda, hned sleduju, kdo mi píše a kdo se právě odhlásil. Zbejvá mi ještě ta cesta domů. Po ní se naloguju a dál to znáš kámo sám. Aspoň že mám doma net a paušál, jinak bych se nedoplatil, ale říkej to alkoholikovi, že kdyby nechlastal, tak bude mít na nověj barák! Už ho slyším, kam tě pošle....

Hodiny na monitoru mi ukazujou, že jsou už čtyři ráno a já se jen stěží odloguju, vypínám komp a přemejšlím, jestli se osprchuju. Stejně budu ležet v prázdný posteli, tak proč se zdržovat. Čistím si zuby a přemejšlím o dnešku. Ne o práci nebo o reálnějch kámoších, ale o tom skvělým virtuálním světě, kde je mi tak fajn.

Miroslav Oupic. *Můj život na ch@tu* (Praha, 2007)

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Список источников и литературы

#### Основная

*Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 2-е и 3-е изд. М.: Р.Валент, 2006, 2007.

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988; 2-е изд. М.: URSS: Либроком, 2009.

#### Дополнительная

*Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.

*Давлетишина Н. В.* Чешский язык для делового общения. Уровни B2–C1. М., 2017.

*Комиссаров В. Н.* Лингвистика перевода. М., <sup>1</sup>1980, <sup>2</sup>2007, <sup>3</sup>2009.

*Левый И.* Искусство перевода. М., 1974.

*Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

*Eisner P.* O věcech nepřeložitelných // Slovo a Slovesnost. 1936. Roč. 2. Č. 4. S. 230–238. Режим доступа: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=163>

*Poljakov D., Skorvid S.* „Ohlas písní českých“ v Rusku dříve a dnes // Bohemica Olomoucensia 2 – Symposiana. Olomouc, 2009. S. 219–233. Режим доступа: <http://www.slavcenteur.ru/Proba/ohlas.pdf>

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Eds. M. Baker, G. Saldanha. London; New York: Routledge, 1998; 2<sup>nd</sup> edition 2001; 3<sup>d</sup> edition 2009/2011.

#### Словари

Чешско-русский словарь / Ред. Л. В. Копецкий, Й. Филипец и О. Лешка. Т. I–II. М.; Прага, 1976.

Русско-чешский словарь / Ред. Л. В. Копецкий и О. Лешка. Т. I–II. М.; Прага, 1978.

Новый русско-чешский и чешско-русский словарь / М.Шпроуфкова, М. Венцовска, Р. Плески. Прага; М., 2000.

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, 2006.

*Csiriková M., Koníčková N.* Rusko-český právní slovník. Praha, 2002.

*Savický N. a kol.* Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů. 2. vyd. Praha, 2004.

*Man O., Koval L.* Rusko-český slovník lingvistické terminologie. Praha, 1960.

*Trávníček F.* Slovník jazyka českého. Praha, 1952.

*Vavrečka M., Hrdlička M., Rudincová B.* Česko-ruský slovník pro hospodářskou sféru – Чешско-русский экономический словарь. Praha, 1999.

*Vlček J.* Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie. Praha, 1966.

*Wagner P.* Rusko-český technický slovník, Česko-ruský technický slovník. Praha, 2007.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Glosbe. Электронный словарь. Режим доступа: <https://pl.glosbe.com/>

Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. Режим доступа:

<http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996. Режим доступа:

<http://bookre.org/reader?file=1221638&pg=1>

Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. 3-е изд.: М.: URSS: Либроком, 2009. Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf>

Проект параллельных корпусов чешского и других языков на базе переводов: <http://www.korpus.cz/intercorp/>

К/ф «Коля» (1996), реж. З. Сверак (на чешском языке, дублированный). Режим доступа:

[http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bvideo%2Fsearch%3Bvideo%3B%3B&text=&e text=1874.EsNfxnfJctcDBkE33VpdLoMNxLKzww2XA-qN2uHGybpU9ji-\\_qQPvVSwUVjXwxic.beced5b2776a3e2e274bd4a77fc780672eb3c53f&uuiid=&state=EIW2pfxuI9g,&data=UINrNmK5WktYejR0eWJFYk1LdmtxclFXdUQyc3pyLVJOeWI5MXRPaUFITUVLX3pDUkJCaU95UEFrQlpwTERKYURkT0xrTVctX2cxSHZQM203M0JPSExlckFrR2ZmSk1uNE5VTU1sUDdHVXF6Vkf6eGxPV3Y2dkVCTUtKQVJycUJXem1EbTVKdDJBSSw,&sign=e5dfded60667def67c4569b3d7fb721e&keyno=0&b64e=2&l10n=ru](http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bvideo%2Fsearch%3Bvideo%3B%3B&text=&e text=1874.EsNfxnfJctcDBkE33VpdLoMNxLKzww2XA-qN2uHGybpU9ji-_qQPvVSwUVjXwxic.beced5b2776a3e2e274bd4a77fc780672eb3c53f&uuiid=&state=EIW2pfxuI9g,&data=UINrNmK5WktYejR0eWJFYk1LdmtxclFXdUQyc3pyLVJOeWI5MXRPaUFITUVLX3pDUkJCaU95UEFrQlpwTERKYURkT0xrTVctX2cxSHZQM203M0JPSExlckFrR2ZmSk1uNE5VTU1sUDdHVXF6Vkf6eGxPV3Y2dkVCTUtKQVJycUJXem1EbTVKdDJBSSw,&sign=e5dfded60667def67c4569b3d7fb721e&keyno=0&b64e=2&l10n=ru)

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудиторные практические занятия проводятся с использованием электронных средств обучения (ПК) и презентаций с использованием мультипроектора.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikov.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## **8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачет проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учетом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

### 9.1. Планы практических занятий

№ и тема	<b>Тема 1. Теоретические проблемы транслатологии в переводческой практике. Виды перевода и их специфика.</b> (6 часов, СРС 2 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основные понятия теории перевода и их практическая значимость (переводимость/непереводимость, единицы перевода, эквивалентность/адекватность и др.).</li> <li>• Основные виды перевода: устный и письменный, их пространственно-временные характеристики.</li> <li>• Специфика перевода с близкородственных языков; межъязыковые омонимы и паронимы и «ложные друзья» переводчика.</li> </ul>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (главы 1–3).</li> <li>• <i>Eisner P.</i> O věcech nepřeložitelných.</li> <li>• <i>Vlček J.</i> Úskalí ruské slovní zásoby: slovník rusko-české homonymie a paronymie (избранные словарные статьи)</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление практической значимости таких понятий теории перевода, как (не)переводимость, единица перевода, эквивалентность и адекватность перевода и их соотношение применительно к разным видам переводческой деятельности;</p> <p>2) осмысление специфики перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с чешского и других славянских и наоборот; выработка умения распознавать межславянские омонимы и паронимы на лексическом и других уровнях.</p>
№ и тема	<b>Тема 2. Методика письменного перевода текстов официального, делового стилей и технического перевода</b> (8 часов, СРС 4 часа)
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Установка официально-делового и технического перевода на эквивалентность и пути ее достижения. Сложные случаи: несоответствие терминологии, прагматические расхождения между средой оригинала и получателей перевода и др.</li> <li>• Допустимая мера адаптации при переводе официально-деловых и технических текстов.</li> <li>• Работа переводчика со словарями специальных терминов и другими источниками информации, включая ресурсы Интернета; оценка их надежности.</li> </ul>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Давлетшина Н. В.</i> Чешский язык для делового общения. Уровни B2–C1. М., 2017 (Приложения).</li> <li>• <i>Vavrečka M., Hrdlička M., Rudincová B.</i> Česko-ruský slovník pro hospodářskou sféru (избранные статьи).</li> <li>• <i>Wagner P.</i> Rusko-český technický slovník, Česko-ruský technický slovník (избранные статьи)</li> </ul>

Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) выявление принципиальных отличий между официально-деловым и техническим переводом, с одной стороны, и иными видами перевода, с другой;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах сложных случаев межъязыковых расхождений в терминологии и прагматических различий между принятым в среде носителей одного и другого языка;</p> <p>2) выработка навыков официально-делового и технического перевода с использованием специальных словарей и других источников.</p>
№ и тема	<p><b>Тема 3. Письменный перевод научных и научно-популярных текстов</b> (8 часов, СРС 2 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сходство перевода текстов научного стиля с официально-деловым и/или техническим.</li> <li>• Относительная свобода переводчика научно-популярных текстов при выборе средств достижения адекватности перевода.</li> <li>• Особенности использования словарей специальных терминов и привлечение словарей общей лексики и других источников при переводе научно-популярных текстов.</li> </ul>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Левый И.</i> Искусство перевода (с. 32–34).</li> <li>• Routledge Encyclopedia of Translation Studies (p. 247–249).</li> <li>• <i>Man O., Koval L.</i> Rusko-český slovník lingvistické terminologie (избранные статьи).</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) сопоставление особенностей перевода текстов научного и научно-популярного стилей и текстов официально-деловых и технических;</p> <p>2) разбор на конкретных примерах отличий перевода научных текстов из разных областей науки и научно-популярных текстов;</p> <p>3) выработка навыков максимально точного перевода в случае научных текстов и адаптации текстов научно-популярного характера; определение границ допустимости такой адаптации.</p>
№ и тема	<p><b>Тема 4. Особенности письменного перевода публицистики</b> (8 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Жанрово-стилевое своеобразие публицистических текстов, их предварительный переводческий анализ и выработка переводческой стратегии.</li> <li>• Передача разговорных и экспрессивных лексических и других средств, фразеологических единиц, безэквивалентной лексики и реалий.</li> <li>• Словари неологизмов, языка СМИ, ресурсы Интернета и их использование при переводе публицистики.</li> </ul>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Микоян А. С.</i> Проблемы перевода текстов СМИ (<a href="http://evartist.narod.ru/text12/12.htm">http://evartist.narod.ru/text12/12.htm</a>)</li> <li>• <i>Savický N. a kol.</i> Rusko-český a česko-ruský slovník neologizmů (избранные статьи)</li> </ul>



Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) осмысление особенностей текстов публицистического стиля и проблем их перевода;</p> <p>2) овладение навыками предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода публицистических текстов;</p> <p>3) разбор на конкретных примерах способов передачи разговорных и экспрессивных языковых средств, неологизмов, фразеологизмов и реалий с использованием соответствующих словарей.</p>
№ и тема	<p><b>Тема 5. Письменный перевод художественной прозы и поэзии</b> (8 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Предварительный переводческий анализ прозаического художественного текста и выработка стратегии его перевода с установкой на достижение адекватности.</li> <li>• Применение конкретных видов лексико-грамматических трансформаций в процессе художественного перевода. Различные подходы к переводу поэтических текстов.</li> <li>• Специфика работы переводчика художественных текстов со словарями.</li> </ul>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Швейцер А. Д.</i> Теория перевода (глава 4).</li> <li>• <i>Левый И.</i> Искусство перевода (часть 2, глава III).</li> <li>• <i>Trávníček F.</i> Slovník jazyka českého (избранные статьи)</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) овладение практическими навыками перевода художественных текстов, начиная с предварительного переводческого анализа и выработки стратегии перевода;</p> <p>2) освоение конкретных приемов художественного перевода, таких как компрессия и декомпрессия, конкретизация, генерализация, прием компенсации и др.;</p> <p>3) разбор на конкретных примерах различных способов и результатов перевода поэтических текстов.</p>
№ и тема	<p><b>Тема 6. Техника устного перевода, последовательного и синхронного</b> (8 часов, СРС 4 часа)</p>
Вопросы и задания	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Специфика переводческой ситуации при устном переводе.</li> <li>• Допустимый объем информации, опускаемой при устном переводе, использование записей, возможность взаимодействия с говорящим при последовательном переводе и ее компенсация при синхронном.</li> <li>• Своеобразие перевода со слуха кинофильмов.</li> </ul>
Литература	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Миньяр-Белоручев Р. К.</i> Теория и методы перевода (с. 151–175).</li> <li>• <i>Чернов Г. В.</i> Теория и практика синхронного перевода (часть II).</li> <li>• К/ф «Коля» (1996), реж. З. Свирак.</li> </ul>
Методические рекомендации	<p><u>Цель занятий:</u></p> <p>1) уяснение принципиальных различий между устным и письменным переводом;</p> <p>2) овладение навыками и методиками последовательного устного перевода и элементами синхронного перевода;</p> <p>2) отработка навыков перевода кинофильма на примере разбора закадрового русского дубляжа фрагментов полнометражного художественного фильма «Коля».</p>

## АННОТАЦИЯ

«Практикум по переводу (основной иностранный язык – чешский)» является дисциплиной базовой части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)». Дисциплина реализуется кафедрой славистики и центральноевропейских исследований Института филологии и истории, и адресована студентам-филологам 4-го курса. Изучается в VIII семестре.

**Предметом** дисциплины являются практические навыки работы с письменным текстом при переводе с чешского языка на русский и с русского на чешский.

**Цель** дисциплины: научить студентов применять на практике основные положения общей и частных теорий перевода, грамотно использовать данные сопоставительной грамматики, лексикологии и стилистики, выработать у студентов практические навыки перевода текстов различных жанров.

**Задачи** курса:

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «адекватный перевод» и предложить принципы оценки качества перевода;
- выработать у студентов представление о видах и мере переводческих трансформаций;
- научить предварительному переводческому анализу письменного текста;
- развить практические навыки перевода с чешского языка на русский и с русского на чешский.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций**:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5);
- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

В **результате** освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических единиц исходного текста;
- уровни эквивалентности при переводе;
- сопоставительные исследования в области перевода и переводоведения;
- положения теории межкультурной коммуникации, значимые для процесса перевода.

**уметь:**

- видеть переводческую проблему;
- применять переводческие приемы и методы;

- осуществлять критику и оценку собственного и чужого перевода;

**владеть:**

- знаниями и умениями, необходимыми для прохождения производственной (переводческой) практики;
- знаниями и умениями, необходимыми для выполнения качественных переводов в профессиональной деятельности.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды **контроля знаний** студента: текущий контроль успеваемости в форме собственной переводческой деятельности студентов (доклады-презентации, обсуждение и анализ разных вариантов перевода одного текста с чешского на русский и с русского на чешский), промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой**.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы – 72 часа, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 часов, самостоятельная работа обучающихся 24 часа.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	<b>6</b>
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	<b>6</b>
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	<b>6</b>
6	Приложение №3		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

*Таблица 1*

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

*Таблица 2*

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 2. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

### 3. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное

3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распростра- няемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распростра- няемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное